

No. 44216

**Latvia
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on economic, scientific, technical and cultural cooperation. Baku, 3 October 2005

Entry into force: *28 February 2006 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 August 2007*

**Lettonie
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération économique, scientifique, technique et culturelle. Bakou, 3 octobre 2005

Entrée en vigueur : *28 février 2006 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 août 2007*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**Latviya Respublikası Hökuməti ilə
Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında
iqtisadi, elmi-texniki və mədəni əməkdaşlıq haqqında**

SAZIŞ

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

uzunmüddətli ənənəvi iqtisadi əlaqələri nəzərə alaraq,

Tərəflər arasında bərabərlik və qarşılıqlı fayda əsasında iqtisadi münasibətlərin dəstəklənməsini, inkişaf etdirilməsini və gücləndirilməsini, mal və xidmətlərin mübadiləsinin təşviq etdirilməsini arzulayaraq,

ikitərəfli iqtisadi, elmi-texniki və mədəni əməkdaşlığın genişləndirilməsində və dərinləşdirilməsində qarşılıqlı maraqları əsas götürərək,

Latviyanın 1 may 2004-cü ildə Avropa İttifaqına üzv dövlət olduğunu nəzərə alaraq,

Latviya və Azərbaycan xalqları arasında dostluq və etibarlıq münasibətlərinin inkişaf etdirilməsinə böyük əhəmiyyət verərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər öz milli qanunvericilikləri çərçivəsində və onların beynəlxalq öhdəliklərini, həmçinin Azərbaycan Respublikası və Avropa İttifaqı arasındakı Sazişləri nəzərə almaqla qarşılıqlı fayda əsasında və qarşılıqlı maraq doğuran bütün sahələrdə iqtisadi, elmi-texniki və mədəni əməkdaşlığı inkişaf etdirəcək, gücləndirəcək və genişləndirəcəklər.

Latviya Respublikası bu Sazişi tətbiq edərkən Avropa İttifaqına üzvlüyü ilə əlaqədar üzərinə götürdüyü bütün öhdəliklərə hörmətlə yanaşacaqdır.

Maddə 2

Tərəflər iqtisadi, elmi-texniki və mədəni sahələrdə əməkdaşlığın nail olunmuş səviyyəsini nəzərə alaraq xüsusilə aşağıda göstərilən sahələrdə uzunmüddətli əməkdaşlıq üçün əlverişli imkanların mövcud olduğu barədə razılığa gəldilər:

- tikinti sənayesi də daxil olmaqla, sənaye,
- informasiya texnologiyaları,
- elektronika və elektrik mühəndisliyi,
- telekommunikasiyalar,
- gənclər siyasəti, idman və turizm,
- tranzit də daxil olmaqla, nəqliyyat,
- peşə təhsili,
- texnologiyalar və innovasiyalar,
- statistik məlumatların müqayisəsi də daxil edilməklə, statistika sahəsində əməkdaşlıq,
- aqrar-sənaye kompleksi, o cümlədən kənd təsərrüfatında tətbiq edilən müasir texniki metodlar və texnologiyalar, aqrar elm sahəsində əldə olunmuş nailiyyətlər və texniki servis xidmətlərinin təşkili barədə təcrübə və informasiya mübadiləsi.
- qarşılıqlı faydalı əməkdaşlığın digər sahələri.

Maddə 3

Tərəflər hər iki ölkənin sahibkarlarının və iş adamlarının Tərəflərdən hər hansı birinin dövlətinin ərazisində keçirilən beynəlxalq və ixtisaslaşmış sərğilərdə və ticarət yarmarkalarında iştirakını təşviq edəcəklər.

Maddə 4

Tərəflər öz Dövlətlərinin ərazilərində ümumi proqramların tədqiqi və həyata keçirilməsi, birgə elmi-tədqiqat mərkəzlərinin və əməkdaşlığın digər formalarının yaradılmasını dəstəkləmək məqsədilə elmi-tədqiqat mərkəzləri, ali təhsil ocaqları, elmi-texniki assosiasiyalar və sənaye müəssisələri arasında əməkdaşlıq üçün zəruri şərait yaradacaqlar.

Elmi-texniki əməkdaşlıq aşağıdakı vasitələrlə həyata keçiriləcək:

- birgə tədqiqat mərkəzlərinin, laboratoriyaların və qrupların yaradılması,
- qarşılıqlı maraq kəsb edən sahələrdə seminarların, müzakirələrin, konfransların və sərgilərin təşkili,
- elmi-texniki fəaliyyətin müxtəlif sahələrində mütəxəssislərin mübadiləsi,
- treyninqlərin və kursların təşkili,
- elm-texniki məlumat, sənədlər və ədəbiyyat mübadiləsi,
- Tərəflər arasında qarşılıqlı olaraq razılaşıdırılacaq digər əməkdaşlıq formaları.

Maddə 5

Tərəflər mədəniyyət və incəsənət sahələrində əlaqələri inkişaf etdirəcək və möhkəmləndirəcək və incəsənət və muzey sərgiləri, teatr-konsert qastrollarının mübadiləsinə, peşəkar, həvəskar və uşaq kollektivlərinin festivallarda və digər buna bənzər tədbirlərdə iştirakına zəruri şərait yaradacaqlar.

Maddə 6

Tərəflər gənclər siyasəti, idman və turizm sahələrində əməkdaşlığı genişləndirəcək, öz ölkələrində tanınmış gənclər, idman və turizm institutlarının və müəssisələrinin nümayəndələrinin mübadiləsini təşviq edəcəklər.

Maddə 7

Razılığa gələn Tərəflər Sazişdə qarşıya qoyulan məqsədə nail olmaq üçün digər tədbirlər sırasında aşağıdakıları inkişaf etdirəcək və təşviq edəcəklər:

- hökumət qurumları arasında əməkdaşlıq və kommunikasiya,
- ixtisaslaşmış təşkilatlar, palatalar və assosiasiyalar arasında əlaqələr,

- fərdlər, nümayəndə heyətləri və iqtisadi təşkilatlar arasında əməkdaşlığı təşviq etmək məqsədilə səfərlərin təşkili, əlaqələrin qurulması və fəaliyyətlər,
- yarmarka və sərgilərin təşkili,
- seminarların və simpoziumların təşkili,
- məsləhət xidmətləri,
- birgə müəssisələrin və digər birgə iqtisadi fəaliyyət növlərinin yaradılması,
- ikitərəfli iqtisadi əlaqələrdə kiçik və orta müəssisələrin iştirakı.
-

Maddə 8

Tərəflər mütəmadi olaraq ticarətin təşviqi və asanlaşdırılması üçün vacib olan ticarət, kommersiya, investisiya və maliyyə xidmətləri və digər sahələr barədə məlumat mübadiləsi həyata keçirəcəklər.

Maddə 9

Razılığa gələn Tərəflər iqtisadiyyat, sənaye və texnologiya sahələrində əməkdaşlıqda əqli mülkiyyət hüquqlarının səmərəli qorunmasının vacibliyini qəbul edirlər. Razılığa gələn Tərəflər mütəmadi olaraq öz ölkələrində əqli mülkiyyət hüquqlarının qorunmasını tənzimləyən qanun və prosedurlar haqqında məlumat mübadiləsi həyata keçirəcəklər.

Maddə 10

Bu Sazişin 1-ci maddəsindən irəli gələn öhdəliklərin yerinə yetirilməsi məqsədilə iqtisadi, elmi-texniki və mədəni əməkdaşlıq üzrə Hökumətlərarası Komissiya (bundan sonra "Hökumətlərarası Komissiya") təsis ediləcəkdir. Hökumətlərarası Komissiyanın tərkibinə hər iki tərəfin müvafiq dövlət qurumlarının nümayəndələri daxil ediləcəkdir.

Hökumətlərarası Komissiyanın işində iştirak etmək üçün işgüzar dairələrin nümayəndələri dəvət oluna bilər.

Maddə 11

Hökumətlərarası Komissiyanın iclasları zəruri hallarda, lakin üç ildə bir dəfədən az olmayaraq, növbə ilə Latviya Respublikasında və Azərbaycan Respublikasında keçirilir.

Maddə 12

Hökumətlərarası Komissiyanın əsas vəzifələri aşağıdakılardır:

- bu Sazişin müddəalarının tətbiqində ortaya çıxan məsələlərin tədqiqi və onlara nəzarət,
- iqtisadiyyat, elm, texnika və mədəniyyət sahələrində qarşılıqlı faydalı əməkdaşlıq proqramlarının müzakirəsi,
- Tərəflər arasında iqtisadi əməkdaşlığın və ticarətin inkişafını ləngidən problemlərin öyrənilməsi,
- kiçik və orta müəssisələr arasında əməkdaşlığın asanlaşdırılması.

Maddə 13

Bu Saziş Latviyanın Avropa İttifaqına üzvlüyündən irəli gələn öhdəliklərinə xələl gətirmədən yerinə yetiriləcəkdir. Sazişin müddəaları Azərbaycan Respublikası və Avropa İttifaqı arasında Tərəfdaşlıq və Əməkdaşlıq Sazişində və ya digər Sazişlərdə nəzərdə tutulmuş öhdəlikləri qüvvədən salacaq və ya onlara təsir edə biləcək heç bir niyyət daşımamalı və bu şəkildə təfsir olunmamalıdır.

Maddə 14

Hökumətlərarası Komissiyanın tövsiyəsinə əsasən və ya Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə əlavə və dəyişikliklər edilə bilər. Belə əlavə və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz hissəsi olan müvafiq protokollarla müəyyən edilmiş qaydada tərtib edilir və bu Sazişin 15-ci maddəsində göstərilən prosedura uyğun olaraq qüvvəyə minir.

Maddə 15

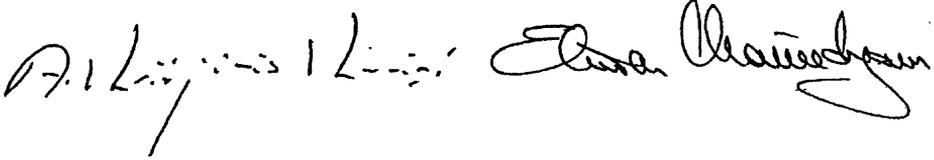
1. Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır və onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə diplomatik kanallar vasitəsilə sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.
2. Hər bir Tərəf digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı bildiriş təqdim etməklə bu Sazişi ləğv edə bilər. Saziş digər Tərəfin belə bildirişi aldığı gündən etibarən altıncı ayın birinci günündə qüvvədən düşür.

Bafı şəhərində "3" oktyabr 2005-ci il tarixində hər biri latış, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, hər iki mətn bərabər autentikdir.

Bu Sazişin təfsiri zamanı hər hansı fikir ayrılığı olarsa İngilis dilindəki mətnə üstünlük veriləcəkdir.

Latviya Respublikası
Hökuməti adından:

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZER-
BAIJAN ON ECONOMIC, SCIENTIFIC, TECHNICAL AND CULTURAL
COOPERATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as "the Parties",

Taking into account the traditional long-term economic relations,

Wishing to maintain, develop and strengthen economic relations between the Parties based on equality and mutual benefit and to promote the goods and services exchange,

Having regard of mutual interest in deepening and enlargement of bilateral economic, scientific, technical and cultural cooperation,

Considering that Latvia has become a member state of the European Union on 1 May 2004,

Giving great significance to development of kind and trust relations between the peoples of Latvia and Azerbaijan,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties, within the framework of their respective national laws and taking into account their international obligations as well as agreements between the Republic of Azerbaijan and the European Union, shall develop, strengthen and diversify economic, scientific, technical and cultural cooperation on the mutually beneficial basis and in all spheres of mutual interest.

While applying this Agreement, the Republic of Latvia shall respect all obligations arising from its membership in the European Union.

Article 2

Taking into account the achieved level of economic, scientific, technical and cultural cooperation, the Parties have agreed that there exist favourable opportunities for long-term cooperation, in particular in the following areas:

- industry, including construction industry,
- information technologies,
- electronics and electrical engineering,
- telecommunications,
- youth policy, tourism and sports,
- transport, including means of transportation and transit,

- professional training,
- technologies and innovations,
- cooperation in sphere of statistics, including comparisons of statistical data,
- exchange of experience and information about agrarian-industry complex, including up-to-date technical methods and technologies applied in agriculture, achievements gained in agrarian science sector and in organization of technical services,
- other spheres of mutual interest and benefit.

Article 3

The Parties shall attract their enterprises and businessmen of both countries to participate in international and specialized exhibitions and trade fairs held on the territory of the State of either Party.

Article 4

The Parties shall facilitate the cooperation between their scientific and research institutions, high educational institutions, scientific and technical associations and industrial enterprises to support elaboration and fulfilment of common programs, creation of joint scientific and research centres and other forms of cooperation in the territories of the States of the Parties.

The scientific and technical cooperating shall be carried out through:

- the creation of joint research centres, laboratories and groups,
- the organization of seminars, discussions, conferences and exhibitions in areas of mutual interest,
- the exchange of specialists in different sectors of scientific and technical activity,
- the organization of training and courses,
- the exchange of the scientific and technical information, documentation and literature,
- other forms of cooperation, concerning which Parties will come to the mutual agreement.

Article 5

The Parties shall facilitate and strengthen the cultural and art relations and assist in exchange of art and museum exhibitions, theatre concert tours and in participation of the professional, amateur and children collectives in festivals and other similar events.

Article 6

The Parties shall facilitate the cooperation in the fields of youth policy, sport and tourism, encourage exchange of representatives of the known youth in their countries, tourist and sport institutions and enterprises.

Article 7

In order to attain the objectives of this Agreement, the Parties shall endeavour to facilitate and promote, among other things:

- communication and cooperation between governmental institutions;
- links between professional organizations, chambers, and associations;
- visits, contacts and activities designed to promote cooperation between individuals, delegations and economic organizations;
- the organization of fairs and exhibitions;
- the organization of seminars and symposia;
- consultancy services;
- the forming of joint ventures and other form of joint economic activities;
- participation of small and medium-size sector enterprises in bilateral economic relations.

Article 8

The Parties will regularly exchange information about trade, commerce, investment and financial services and other information necessary for trade promotion and facilitation.

Article 9

The Parties recognize the importance of effective protection of intellectual property rights in economic, industrial and technological cooperation. The Parties will exchange information on regular basis on laws and procedures governing the protection of intellectual property rights in their respective countries.

Article 10

With the purpose of performing the tasks set out in Article 1 of this Agreement the Intergovernmental Commission on Economic, Scientific, Technical and Cultural Cooperation (hereinafter the Intergovernmental Commission) shall be established. The Intergovernmental Commission shall be composed of representatives of respective state authorities of the Parties.

The Intergovernmental Commission can invite representatives of business circles of the Parties to take part in its work.

Article 11

The Intergovernmental Commission shall hold sessions when necessary, but not less than once in three years by turns in the Republic of Latvia and in the Republic of Azerbaijan.

Article 12

The main tasks of the Intergovernmental Commission are as follows:

- to monitor and examine the functioning of this Agreement and any questions that may arise in the implementation of this Agreement;
- to discuss programs of economic, scientific, technical and cultural cooperation in spheres of mutual interest;
- to examine problems that could hinder the development of economic cooperation and trade between the two Parties;
- to facilitate cooperation between small and medium size enterprises.

Article 13

This Agreement shall apply without prejudice to the obligations following from Latvia's membership in the European Union. The provisions of the Agreement May not be invoked or interpreted in such a way to invalidate or otherwise affect the obligations imposed by the Partnership and Cooperation Agreement or other agreements between Azerbaijan and the European Union.

Article 14

This Agreement May be changed and amended in accordance to the recommendation of Intergovernmental Commission and/or by mutual agreement of the Parties. Such changes and amendments shall be formed as additional Protocols which shall constitute an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure described in Article 15 of this Agreement.

Article 15

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later written notice through diplomatic channels confirming that the internal procedures for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, and shall remain in force for an indefinite period of time.

2. Each Party can terminate this Agreement by means of a written notice to the other Party through diplomatic channels. The termination shall take effect on the first day of the sixth month following the date on which the other Party received such notice.

Done at Baku on this 3rd day of October, 2005, in two original copies, each in Latvian, Azerbaijani and English, all texts being equally authentic. In case of any differences in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

ARTURS KRIŠJĀNIS KARIŅŠ

For the Government of the Republic of Azerbaijan:

ELMAR MAMMADYAROV

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS

VALDĪBAS

UN

AZERBAIDŽĀNAS REPUBLIKAS

VALDĪBAS

EKONOMISKĀS, ZINĀTNISKĀS,

TEHNISKĀS UN KULTŪRAS

SADARBĪBAS LĪGUMS

Latvijas Republikas valdība un Azerbaidžānas Republikas valdība, turpmāk tekstā sauktas par "Pusēm",

Ņemot vērā ilglaicīgas ekonomiskās attiecības,

Vēloties uzturēt, attīstīt un stiprināt uz vienlīdzīgiem un abpusēji izdevīgiem pamatiem ekonomiskās attiecības starp Pusēm un veicināt apmaiņu ar precēm un pakalpojumiem,

Ņemot vērā kopējo interesi padziļināt un paplašināt divpusējo ekonomisko, zinātnisko, tehnisko un kultūras sadarbību,

Ņemot vērā, ka ar 2004.gada 1.maiju Latvija ir kļuvusi par Eiropas Savienības dalībvalsti,

Piešķirot lielu nozīmīgumu labu un uzticamu attiecību attīstībai starp Latvijas un Azerbaidžānas tautām,

vienojās par sekojošo:

1.pants

Puses savas valsts likumu ietvaros un, ņemot vērā savas starptautiskās saistības, kā arī līgumus starp Azerbaidžānas Republiku un Eiropas Savienību, attīstīs, stiprinās un paplašinās ekonomisko, zinātnisko, tehnisko un kultūras sadarbību uz abpusēji izdevīgiem pamatiem un visās abpusējo interešu jomās.

Latvijas Republika, piemērojot šo Līgumu, ievēros visas saistības, kas izriet no tās līdzdalības Eiropas Savienībā.

2.pants

Ņemot vērā sasniegto ekonomiskās, zinātniskās, tehniskās un kultūras sadarbības līmeni, Puses ir vienisprātis par to, ka eksistē labvēlīgas iespējas ilglaicīgai sadarbībai, galvenokārt, sekojošās jomās:

- rūpniecībā, ieskaitot būvniecību,
- informācijas tehnoloģijās,
- elektronikā un elektroniskajās tehnoloģijās,
- telekomunikācijās,
- jaunatnes politikā, tūrismā un sportā,

- transportā, ieskaitot transportlīdzekļus un tranzītu,
- profesionālajā apmācībā,
- tehnoloģijās un inovācijās,
- sadarbība statistikas jomā, ieskaitot statistikas datu salīdzināšanu,
- pieredzes un informācijas apmaiņa par agrārās rūpniecības kompleksu, ieskaitot lauksaimniecībā pielietojamas modernas tehniskās metodes un tehnoloģijas, sasniegumiem agrārās zinātnes sektorā un tehnisko pakalpojumu organizācijā,
- citās abpusējo interešu un izdevīguma jomās.

3.pants

Puses veicinās abu valstu uzņēmumu un uzņēmēju piedalīšanos starptautiskajās un speciālajās izstādēs un gadatirgos Pušu valstu teritorijās.

4.pants

Puses veicinās sadarbību starp to zinātniskajām un pētnieciskajām institūcijām, augstākās izglītības iestādēm, zinātniskajām un tehniskajām asociācijām un rūpniecības uzņēmumiem, lai atbalstītu kopējo programmu izstrādi un izpildi, kopējo zinātnisko un pētniecisko centru izveidošanu un citas sadarbības formas Pušu valstu teritorijās.

Zinātniskā un tehniskā sadarbība tiks realizēta ar:

- kopējo pētniecisko centru, laboratoriju un grupu izveidošanu,
- semināru, diskusiju, konferenču un izstāžu organizēšanu abpusējo interešu jomās,
- dažādu zinātniskās un tehniskās darbības sektoru speciālistu apmaiņu,
- apmācību un kursu organizēšanu,
- zinātniskās un tehniskās informācijas, dokumentācijas un literatūras apmaiņu,
- citiem sadarbības veidiem, par kuriem Puses savstarpēji vienosies.

5.pants

Puses veicinās un stiprinās kultūras un mākslas attiecības un sniegs palīdzību mākslas un muzeju izstāžu, teātra izrāžu turneju apmaiņai un profesionālo, amatieru un bērnu kolektīvu dalībai festivalos un citos līdzīgos pasākumos.

6.pants

Puses veicinās sadarbību jaunatnes politikas, sporta un tūrisma jomās, veicinās apmaiņu ar abu valstu jaunatnes, tūristu un sporta institūciju un uzņēmumu pārstāvjiem.

7.pants

Lai sasniegtu šajā Līguma noteiktos mērķus, Puses centīsies veicināt un sekmēt bez citām jomām:

- komunikāciju un sadarbību starp valdības institūcijām,
- saikni starp profesionālajām organizācijām, kamerām un asociācijām,
- vizītes, kontaktus un darbības ar mērķi veicināt indivīdu, delegāciju un ekonomisko organizāciju sadarbību,
- gadatirgu un izstāžu organizēšanu,
- semināru un simpoziju organizēšanu,
- konsultāciju pakalpojumus,
- kopuzņēmumu un citu kopējās ekonomiskās sadarbības formu veidošanu,
- mazo un vidējo uzņēmumu piedalīšanos divpusējās ekonomiskās attiecībās.

8.pants

Puses regulāri apmainīsies ar informāciju par tirdzniecību, komerciju, investīcijām un finanšu pakalpojumiem un citu informāciju, kas nepieciešama tirdzniecības sekmēšanai un veicināšanai.

9.pants

Puses apzinās intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības nozīmību ekonomiskajā, rūpnieciskajā un tehnoloģiskajā sadarbībā. Puses regulāri apmainīsies ar informāciju par viņu attiecīgo valstu tiesību aktiem un procedūrām intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības jomā.

10.pants

Ar mērķi nodrošināt šī Līguma 1.pantā noteikto uzdevumu izpildi, tiks izveidota Starpvaldību Komisija ekonomiskās, zinātniskās, tehniskās un kultūras sadarbības jautājumos (turpmāk – Starpvaldību Komisija). Starpvaldību Komisija sastāvēs no Pušu attiecīgo valdības institūciju pārstāvjiem.

Starpvaldību Komisija var aicināt Pušu uzņēmēju aprindu pārstāvjus dalībai tās darbā.

11.pants

Starpvaldību Komisijas sēdes tiks organizētas pēc nepieciešamības, bet ne retāk kā reizi trijos gados pēc kārtas Latvijas Republikā un Azerbaidžānas Republikā.

12.pants

Starpvaldību Komisijas galvenie uzdevumi ir:

- kontrolēt un izskatīt šī Līguma darbību un visus jautājumus, kas var rasties šī Līguma īstenošanas gaitā,
- apspriest ekonomiskās, zinātniskās, tehniskās un kultūras sadarbības programmas abpusējo interešu jomās,
- izskatīt problēmas, kuras var traucēt ekonomiskās sadarbības un tirdzniecības attīstībai starp abām Pusēm,
- veicināt sadarbību starp maziem un vidējiem uzņēmumiem.

13.pants

Šis Līgums nemazinās saistības, kas izriet no Latvijas dalības Eiropas Savienībā. Šī Līguma nosacījumi nevar tikt minēti vai iztulkoti tādā veidā, lai padarītu par spēkā neesošām vai citādi ietekmētu saistības, kas izriet no Partnerattiecību un sadarbības līguma vai citiem līgumiem starp Azerbaidžānu un Eiropas Savienību.

14.pants

Šis Līgums var tikt labots un grozīts saskaņā ar Starpvaldību Komisijas ieteikumu un/vai Pusēm savstarpēji vienojoties. Šādi labojumi un grozījumi tiek noformēti papildus protokolu veidā, kas veido šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu un stājas spēkā saskaņā ar Līguma 15.pantā noteikto procedūru.

15.pants

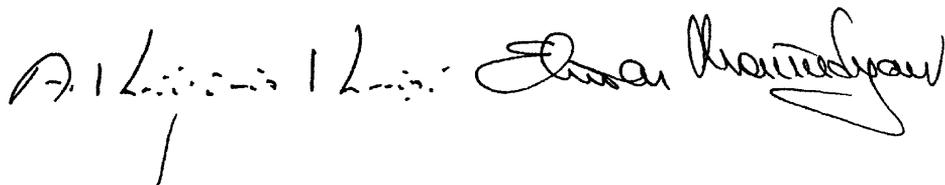
1. Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums pa diplomātiskajiem kanāliem, kas apstiprina, ka ir izpildītas iekšējās procedūras, lai Līgums stātos spēkā, un paliek spēkā uz nenoteiktu laiku.

2. Jebkura Puse var izbeigt šī Līguma darbību, iesniedzot otrai Pusei pa diplomātiskajiem kanāliem attiecīgu rakstisku paziņojumu. Līguma darbība izbeidzas sestā mēneša pirmajā dienā, kas seko datumam, kad otra Puse ir saņēmusi šādu paziņojumu.

Parakstīts Baku, 2005.gada 3.oktobrī divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, azerbaidžāņu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas šī Līguma interpretācijas gadījumā, noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Azerbaidžānas Republikas
valdības vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET CULTURELLE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés « les Parties »,

Tenant compte de longues relations économiques traditionnelles,

Désireux de maintenir, de développer et de renforcer les relations économiques entre les Parties sur la base de l'égalité et des avantages réciproques et de promouvoir l'échange de biens et de services,

Tenant compte des intérêts mutuels d'approfondir et d'étendre la coopération bilatérale économique, scientifique, technique et culturelle,

Considérant que la Lettonie est devenue un État membre de l'Union européenne le 1er mai 2004,

Accordant une grande importance au développement de relations d'amitié et de confiance entre les peuples de Lettonie et d'Azerbaïdjan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent, dans le cadre de leurs législations nationales respectives et tenant compte de leurs obligations internationales ainsi que des accords entre la République azerbaïdjanaise et l'Union européenne, à développer, renforcer et diversifier la coopération économique, scientifique, technique et culturelle sur la base de leurs avantages réciproques et dans tous les secteurs servant leurs intérêts mutuels.

Lors de l'application du présent Accord, la République de Lettonie respectera toutes les obligations résultant de son adhésion à l'Union européenne.

Article 2

Tenant compte du niveau atteint en matière de coopération économique, scientifique, technique et culturelle, les Parties sont convenues qu'il existe des opportunités favorables de coopération à long terme, en particulier dans les secteurs suivants :

- Industrie, y compris industrie de la construction,
- Technologies de l'information,
- Électronique et ingénierie électrique,
- Télécommunications,
- Politique de la jeunesse, tourisme et sports,

- Transport, y compris moyens de transport et transit,
- Formation professionnelle,
- Technologies et innovations,
- Coopération dans le domaine des statistiques, y compris comparaison de données statistiques,
- Échange d'expériences et d'informations concernant l'agro-industrie, y compris les méthodes techniques et les technologies modernes appliquées en agriculture, les réalisations obtenues dans le secteur des sciences agraires ainsi que dans l'organisation de services techniques,
- Autres secteurs d'intérêt mutuel et d'avantages réciproques.

Article 3

Les Parties inciteront les entreprises et les hommes d'affaires des deux pays à participer à des expositions et à des foires commerciales internationales et spécialisées organisées sur le territoire de chacune des Parties.

Article 4

Les Parties faciliteront l'établissement d'une coopération entre leurs instituts scientifiques et de recherche, leurs établissements d'enseignement supérieur, leurs associations scientifiques et techniques et leurs entreprises industrielles, en vue de soutenir l'élaboration et l'exécution de programmes en commun, la création de centres scientifiques et de recherche communs et d'autres formes de coopération sur les territoires des Parties.

La coopération scientifique et technique sera mise en œuvre via :

- La création de centres de recherche, laboratoires et groupes communs;
- L'organisation de séminaires, discussions, conférences et expositions dans des secteurs d'intérêt mutuel;
- L'échange de spécialistes dans différents secteurs d'activité scientifique et technique;
- L'organisation de formations et de cours;
- L'échange d'informations, de documentation et de littérature scientifiques et techniques;
- Toute autre forme de coopération, dont les Parties conviendront.

Article 5

Les Parties faciliteront et renforceront les relations culturelles et artistiques et soutiendront l'organisation d'échanges d'expositions artistiques et dans des musées, de tournées de concerts et théâtrales ainsi que la participation de troupes de professionnels, d'amateurs et d'enfants à des festivals et à tout autre événement similaire.

Article 6

Les Parties faciliteront la coopération dans les domaines de la politique de la jeunesse, du sport et du tourisme; elles encourageront les échanges de représentants connus de la jeunesse de leurs pays, d'institutions touristiques et sportives ainsi que des entreprises.

Article 7

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties s'efforceront de faciliter et de promouvoir, entre autres :

- La communication et la coopération entre les institutions gouvernementales;
- Les liens entre les organisations, chambres et associations professionnelles;
- Les visites, les contacts et les activités destinées à promouvoir la coopération entre les personnes, les délégations et les organisations économiques;
- L'organisation de foires et d'exposition;
- L'organisation de séminaires et de symposiums;
- Les services de consultance;
- La formation d'entreprises communes et toute autre forme d'activités économiques conjointes;
- La participation des petites et moyennes entreprises aux relations économiques bilatérales.

Article 8

Les Parties échangeront régulièrement des informations sur les échanges, le commerce, les investissements et les services financiers ainsi que toute autre information nécessaire à la promotion et à la facilitation des échanges commerciaux.

Article 9

Les Parties reconnaissent l'importance de protéger efficacement les droits de la propriété intellectuelle dans la coopération économique, industrielle et technologique. Les Parties échangeront régulièrement des informations sur les lois et procédures qui régissent la protection des droits de la propriété intellectuelle dans leur pays respectif.

Article 10

Dans le but d'accomplir les tâches fixées à l'article premier du présent Accord, il sera procédé à la constitution d'une Commission intergouvernementale de coopération économique, scientifique, technique et culturelle (ci-après dénommée la Commission intergouvernementale). Cette Commission intergouvernementale sera composée de représentants des autorités nationales respectives des Parties.

La Commission intergouvernementale peut inviter des représentants de cercles commerciaux des Parties à participer à son travail.

Article 11

La Commission intergouvernementale se réunira en session chaque fois que cela s'avèrera nécessaire, mais au moins une fois tous les trois ans, alternativement dans la République de Lettonie et dans la République azerbaïdjanaise.

Article 12

La Commission intergouvernementale aura principalement les fonctions suivantes :

- Superviser et examiner la mise en œuvre du présent Accord ainsi que toute question susceptible de découler de l'application du présent Accord;
- Discuter des programmes de coopération économique, scientifique, technique et culturelle dans des domaines d'intérêt commun;
- Examiner les problèmes susceptibles d'entraver le développement de la coopération économique et les échanges commerciaux entre les Parties;
- Faciliter la coopération entre les petites et moyennes entreprises.

Article 13

Le présent Accord s'appliquera sans préjudice des obligations découlant de l'adhésion de la Lettonie à l'Union européenne. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être invoquées ou interprétées de manière à invalider ou affecter de toute autre façon les obligations imposées par l'Accord de partenariat et de coopération ou tous autres accords conclus entre l'Azerbaïdjan et l'Union européenne.

Article 14

Le présent Accord peut être modifié ou amendé conformément aux recommandations de la Commission intergouvernementale et/ou de commun accord entre les Parties. Ces modifications et amendements prendront la forme de Protocoles additionnels qui feront partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur conformément à la procédure décrite à l'article 15 du présent Accord.

Article 15

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière note diplomatique confirmant que les conditions légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord sont réunies et il restera en vigueur pour une période indéterminée.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord par notification écrite transmise à l'autre Partie par la voie diplomatique. Ladite dénonciation prendra effet le premier jour du sixième mois suivant la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification.

Fait à Bakou, le 3 octobre 2005, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ARTURS KRIŠJĀNIS KARIŅŠ

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

ELMAR MAMMADYAROV

